

ISSN 0289-176X

RUNASIMI I

manual de Quechua Cusqueño
(DOCUMENTARIO DE AMERICA LATINA, no. 26)

por

ANGELICA PALOMINO DE AOKI

アンヘリカ・パロミーノ＝青木著

「ルナシミ I — クスコ・ケチュア語教本」

— 『資料ラテンアメリカ』第26号—



Noviembre de 1993 (1993年11月)

LATIN AMERICA DOCUMENTATION CENTER—JAPAN
(ラテンアメリカ資料センター)

V O C A B U L A R I O

- 1.- Runasimi o Qheswa-----s. Idioma Quechua.
- 2.- Rimay ----- v. Hablar, conversar.
- 3.- Parlay ----- v. Conversar, dialogar, charlar.
- 4.- Arí -----adv.afirm. sí.
- 5.- Mana ----- adv.neg. no.
- 6.- Ama ----- adv.neg. no (prohibitivo).
- 7.- Allin ----- adj. bien, bueno.

Diálogo

PEDRO : Qan, qheswata rimankichu?
HUAN : Arí, noqa qheswata rimani.
PEDRO : Paykunapas qheswata rimankuchu?
HUAN : Arí, paykunapas qheswata rimanku.
PEDRO : Allintachu rimankichis?
HUAN : Mana allintachu rimayku.

TEMA PARA ESTUDIAR: Conjugación de verbos en el modo indicativo.
SUFIJOS PARA ESTUDIAR: "ta", "chu", "pas".

I EJERCICIOS.- Llene las oraciones en base al ejemplo.

Ejemplo: - Pay runasimita riman.
.....

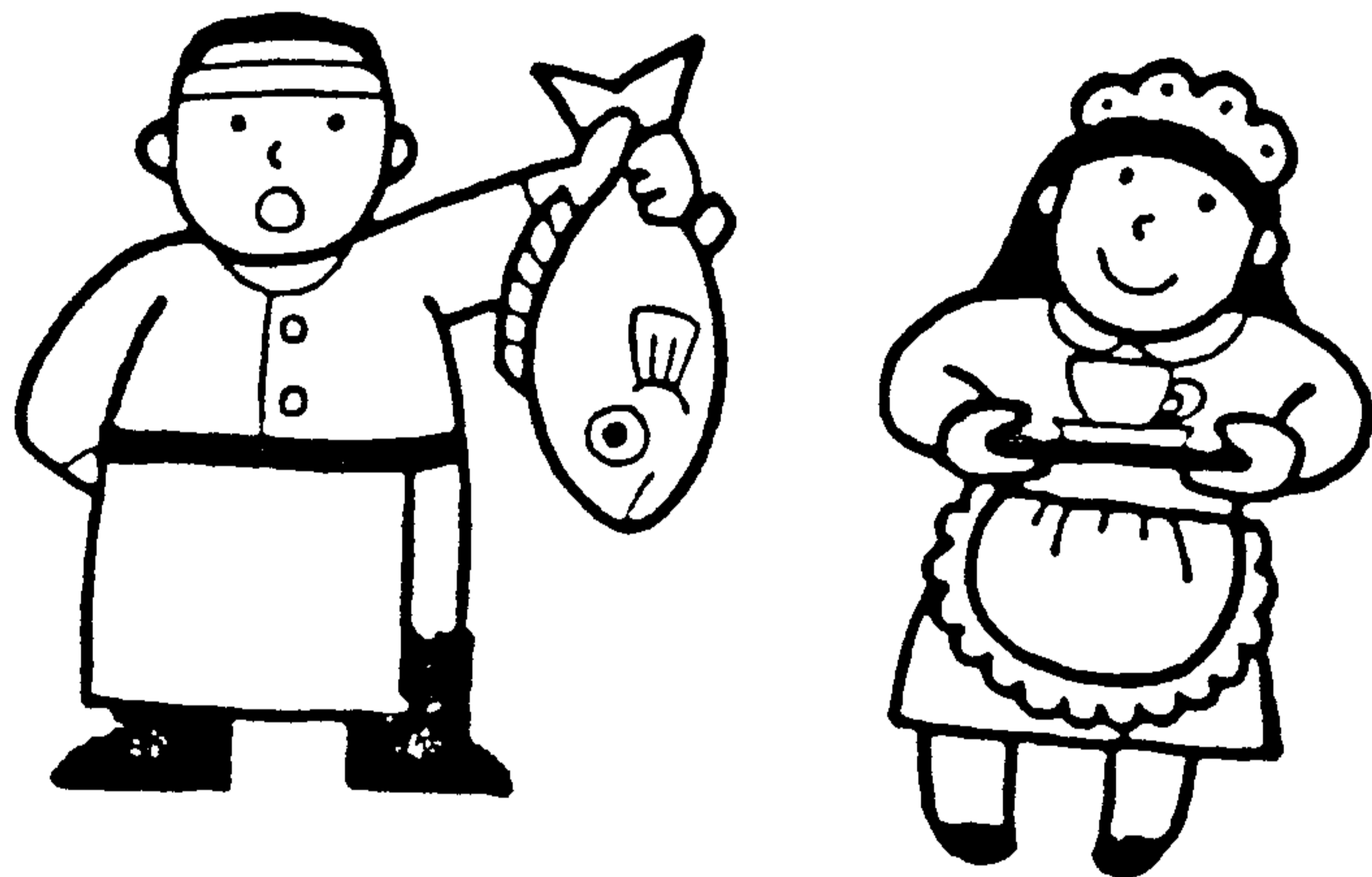
- 1.- Noqa kastillanuta
- 2.- Noqayku allinta
- 3.- Pay mana allintachu
- 4.- Qan qheswata
- 5.- Noqanchis aymarata
- 6.- Paykuna alemanta
- 7.- Qankuna sumaqta

II EJERCICIOS.- Llene las oraciones con alguna palabra correcta.

Ejemplo: - Noqanchis japonesta rimanchis.
.....

- 1.- Noqapas rimani.
- 2.- Luís riman.
- 3.- Paykuna rimanku.
- 4.- Pay riman.

- 5.- Noqanchis rimanchis.
 6.- Sarapas rurun.
 7.- Warmacha riman.
 8.- Pedro rantin.
 9.- Noqa mana rimanichu.
 10.- Qanpas rimanki.
 11.- Erqepas mikhun.

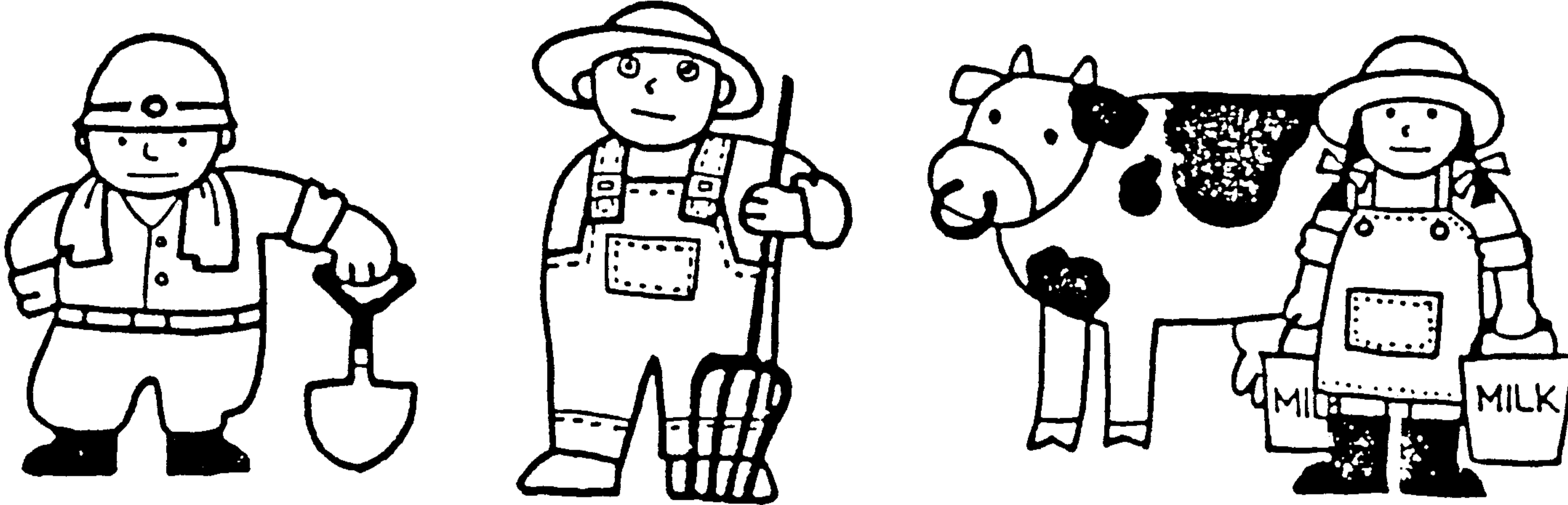


NOTA.- Indicamos que ,el verbo "kay", cuando se refiere al verb.
 ser , no va con la tercera persona del singular en tiempo pre-
 sente.

III EJERCICIOS :En base al ejemplo, sustituya y complete las expresiones.

Ejemplo:- Noqapas allinta rimani.

- 1.- aymarata rimayku.
- 2.- Paypas japonesta
- 3.- mana allintachu rimayku.
- 4.- sut'inta
- 5.- Pedro kastillanuta rimanchu
- 6.- Wiraqocha yachan.
- 7.- Noqanchis alemanta
- 8.- Qanpas noqapas rimanchis.



Paykunaqa llank'aqkuna
kanku.

Linachaqa lecheta
wasinman apanqa.

ISKAY ÑEQEN YACHANA.

V O C A B U L A R I O

- Wiraqocha -----s. señor, caballero.
Ima -----pron.interrog. qué.
Suti -----s. nombre.
Llaqta ----- s. País, ciudad o pueblo.
Maymanta -----adv .interrog. de dónde.
May ----- pron.interrog. dónde.
Wasi ----- s. casa.
Pi ----- Pron.interrog.quién.
Maypi -----adv.interrog. dónde(ubicación)
Imayna ----- adv.interrog. cómo.
Imaynata ----- adv.interrog. de qué manera, cómo.
Ima rayku ----- pron.interrog.por qué, con qué fin.
Ima naqtin----- pron.interrog. por qué (causa, a consecuencia de
qué.)
Kay -----v. ser, haber, tener.
Haku -----v.defectivo, vamos(a veces sirve de auxiliar)
Qosqo -----s. Cusco.
Kuska ----- adj.junto ,juntos.
Karritira -----s. carretera.
Riy ----- v. ir.
Chhaynaqa -----adv. entonces, en tal caso.

Diálogo

PEDRO: Señora, "buenos días".

NORIKO: "Buenos días", wiraqocha.

PEDRO :Imataq sutiyki?

NORIKO: Noriko Tanaka suti, qanpa sutiyki?

PEDRO :Noqaq sutiya Pedro Tupa.

NORIKO: Maymantataq kankiri?

PEDRO :Llaqtayqa Lima, Limamanta kani; qanri?

NORIKO: Noqaq llaqtayqa Tokio, Japonmanta kani.

NORIKO: Maypin wasiyki?

PEDRO :Wasiyqa Qosqopin ; hakuchu Qosqota?

NORIKO: Hakuyá kуска. Kay karritira Qosqomanchu rin?

PEDRO :Arí Qosqomanmi rin.

NORIKO: Chhaynaqa, haku karrupi.

TEMAS PARA ESTUDIAR: - Pronombres y adjetivos posesivos.

- Imperativos.

SUFIJOS PARA ESTUDIAR: "taq" "ri", "qa", "pi", "man", "ta", "n""mi",

"manta", "yá".

I EJERCICIOS: De las siguientes palabras elija ,y llene correctamente las expresiones dadas incompletas.

SUTIIY, MARIO, WASIIYQA, LLAQTANQA, QANKUNAQ, WASINKU,
QHESWATA, KUSKA, MAYTAQ.

- 1.- Noqaq sutiyaq
- 2.- Roberto
- 3.- Arequipapi.
- 4.- Hakuyá
- 5.- llaqtaykiri?
- 6.- Paypa Arequipan .
- 7.- llaqtaykichisri?
- 8.- Maypin paykunaq
- 9.- Noqanchis rimanchis.

II EJERCICIOS: Ponga respuesta a las siguientes preguntas.

- 1.- Paykuna runasimipichu rimanku?

.....

- 2.- Qan qheswata rimankichu?

.....

3.- Qanchu Pedro Tupa kanki?

.....

4.- Maypin Pedroq wasin?

.....

5.- Arequipachu Pedroq llaqtan?

.....

6.- Qanpa llaqtaykirí?

.....

III EJERCICIOS: Vea el modelo y haga lo mismo uniendo con una línea la palabra correcta para formar una frase.

- | | |
|----------------|------------|
| 1.- Lukasqa | sutiykirí. |
| 2.- Paykunayá | munanichu. |
| 3.- Qanpa | → ringa. |
| 4.- Noqaykupas | rimanku. |
| 5.- Mana | tiyani. |
| 6.- Yukaypi | rimaykuyá. |
| 7.- Norikoqpa | kuska. |
| 8.- Hakuyá | wasinmi. |

Antes de pasar a la tercera lección, aprendamos a contar.

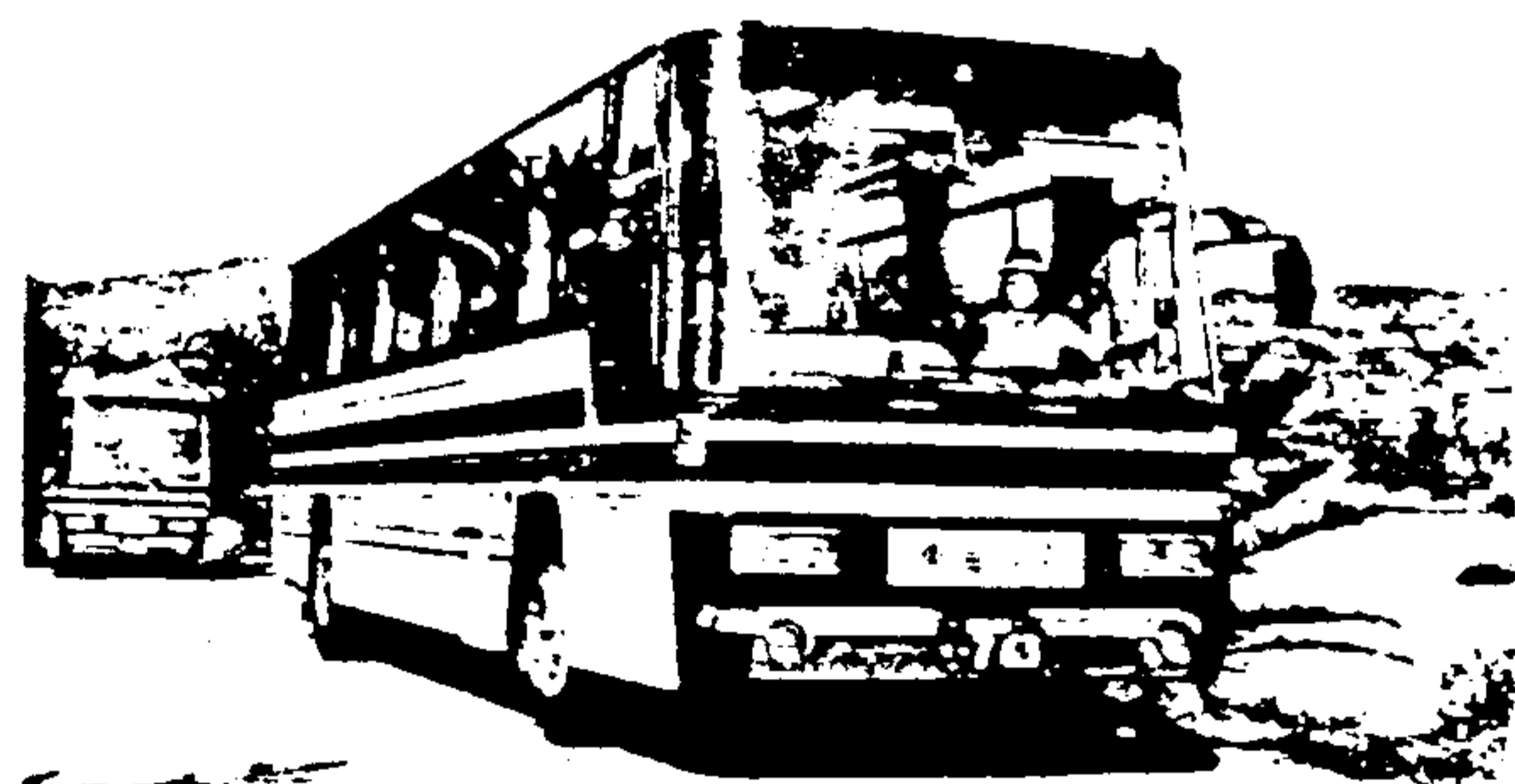
YUPASUNCHIS

- | | |
|--------------|---------------------------|
| 1.- Huk. | 11.- Chunka hukniyoq. |
| 2.- Iskay. | 12.- Chunka iskayniyoq. |
| 3.- Kinsa. | 13.- Chunka kinsayoq. |
| 4.- Tawa. | 14.- Chunka tawayoq. |
| 5.- Pisqa. | 15.- Chunka pisqayoq. |
| 6.- Soqta. | 16.- Chunka soqtayoq. |
| 7.- Qanchis. | 17.- Chunka qanchisniyoq. |
| 8.- Pusaq. | 18.- Chunka pusaqniyoq. |
| 9.- Isqon. | 19.- Chunka isqonniyoq. |
| 10.- Chunka. | 20.- Iskay chunka. |

En posteriores lecciones, seguiremos contando. Ahora memorice éstos.

V O C A B U L A R I O

- Kashay (ka + sha + y) -----v. estar (es la forma del verbo "kay"
con el prog. sha.)
- T'anta -----s, pan.
- Qhatu ----- s. mercado, puesto de venta.
- Qhatuy ----- v. poner algo en venta.
- Llaqta ukhu (uhu) ----- s. centro de un pueblo o de una ciu-
dad.
- Sara ----- s. maíz.
- Usqhay -----v.apurar, urgir, instar, apurarse, dar-
se prisa.
- Usqhay, usqhaylla, usqhayta ----- adv.con rapidez, inmediatamente,
rápidamente.
- Chaki ----- s. pie.
- Karru ----- s. carro.
- Mosoq o musoq -----adj. nuevo.
- Thanta -----adj. viejo, deteriorado ,etc.



Kay karruqa Limaman rishan.

Askha runakuna Limata rishanku.

Puriy ----- v. caminar, movilizarse, viajar.
 Rantiy ----- v. comprar.
 P'acha ----- s. ropa en general.
 K'akra ----- s. cerámica en general.
 Papa ----- s. patata o papa.
 Lisas ----- s. ollucos.
 Laranja o naranja ----- s. naranja.
 Ch'uñu ----- s. fécula de patata.
 Mikhuna ----- s. comida.
 Machay ----- v. emborracharse.

TEMA PARA ESTUDIAR .- El tiempo progresivo de los verbos.
 SUFIJOS PARA ESTUDIAR.- "sha", "man", "lla", "chu".

Diálogo

BERNA : Noriko, allinllachu kashanki?
 NORIKO : Arí allinllan kashani ; qanrí ?
 BERNA : Noqapas allinlla.
 NORIKO : Maytataq rishankiri?
 BERNA : T'antamanmi rishani ; qanrí ?
 NORIKO : Noqapas t'anta qhatuman rishani.
 BERNA : Qhatuqa llaqta ukhupin.
 NORIKO : Chhaynaqa hakuyá usqhayta.
 BERNA : Chakipichu karrupichu.
 NORIKO : Haku chakipi.

I EJERCICIOS .- Ponga respuesta a las siguientes preguntas.

- 1.- Maytan Noriko rishan?

- 2.- Qhatupi, t'anta kashanchu?

- 3.- Imatan qhatushanku?

- 4.- Chakipichu qhatuman rishanku?

- 5.- Qanpas t'antata rantinkichu?

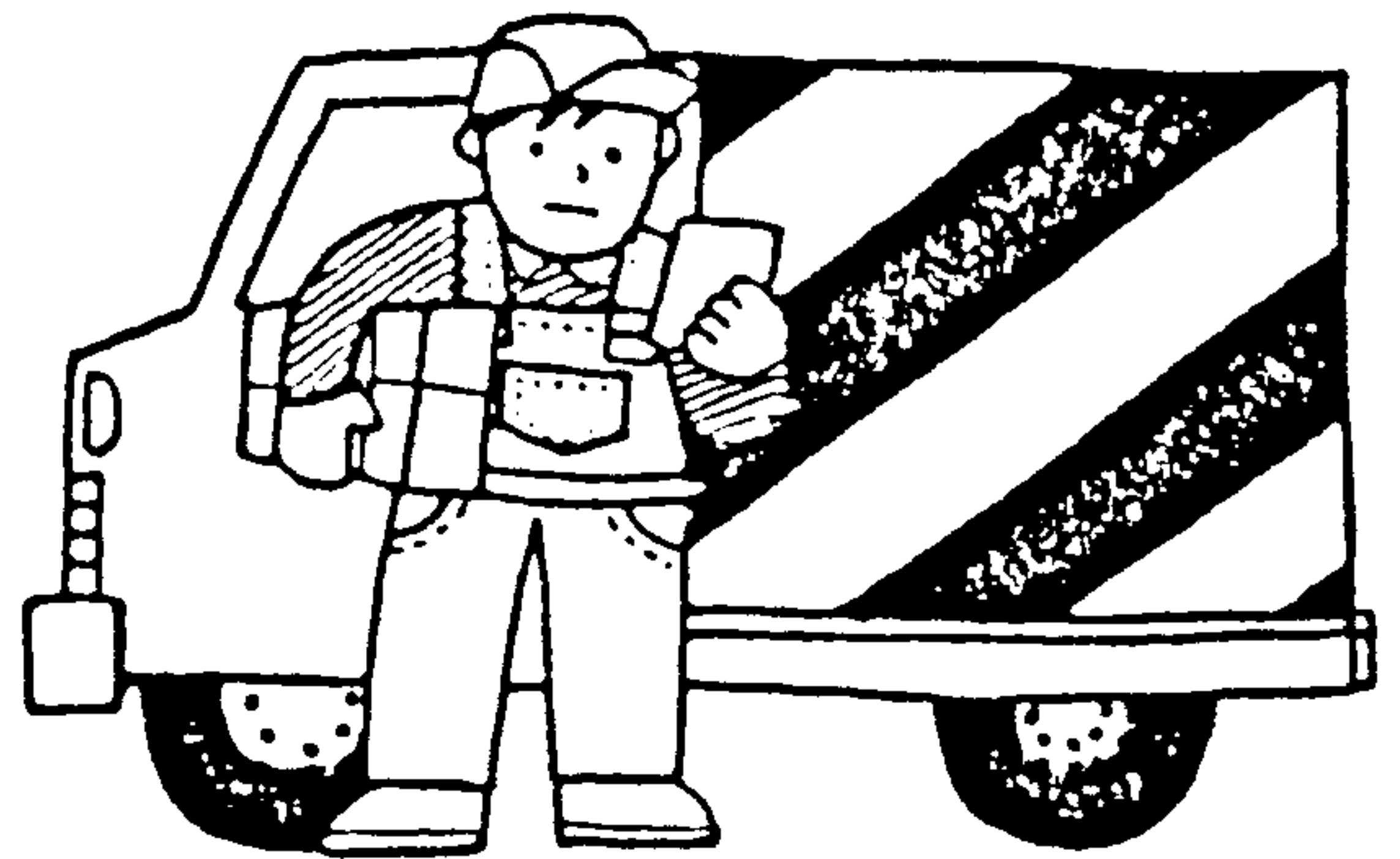
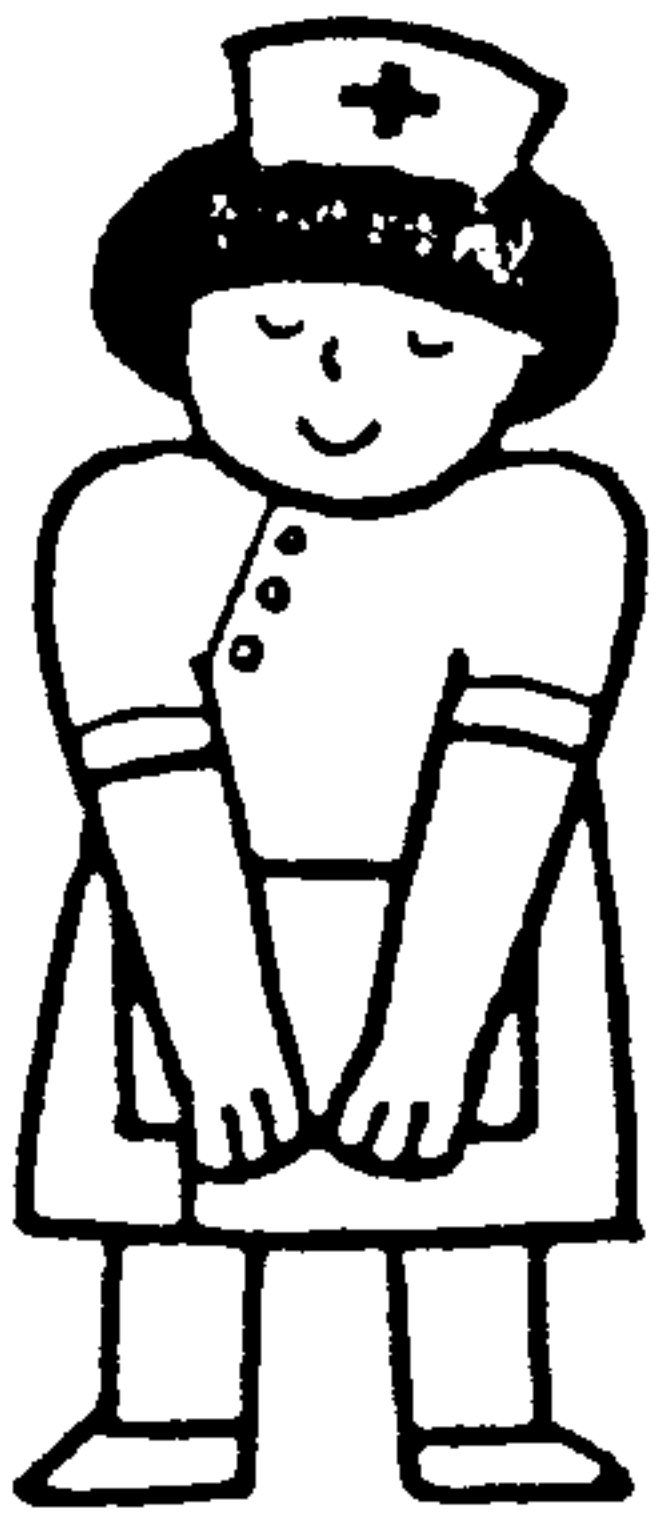


Kay señoṛaqa
allinta ta-
kishan.



Paykunaqa hanpiqkuna kanku.

Payqa Japonmanta.



Luisqa Limamanta kutimpushan.

II EJERCICIOS :Con una palabra correcta complete las siguientes expresiones.

- 1.- Noriko kashan.
- 2.-allinlla kashan.
- 3.- Papaman
- 4.- Qhatuqa
- 5.- Noqaqa thanta karrupi
- 6.- Pay t'antaman
- 7.- Haku
- 8.-qhatushankichis.
- 9.- Paykuna qhatuman
- 10.- P'acha qhatuman
- 11.- K'akra qhatuman

III EJERCICIOS :Vea el modelo y haga lo mismo uniendo con una línea el sujeto con el verbo correspondiente.

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1.- Berna | rimashanchis. |
| 2.- Paykunaqa | rantishani. |
| 3.- Noqanchis | rishan. |
| 4.- Luispas | qhatushanmi. |
| 5.- Wiraqochakuna | llank'ashayku. |
| 6.- Noqayku | parlashanku. |
| 7.- Noqa | purishayku. |
| 8.- Qan kaypi | kashankichis. |
| 9.- Qankuna kaypi | tiyashankichis. |

LA FORMA PROGRESIVA DE LOS VERBOS. CON EL SUFIJO "SHA" .

<u>P R E S E N T E</u>	<u>P A S A D O</u>	<u>F U T U R O</u>
Noqa riSHAni.	Noqa riSHArqani.	Noqa riSHAsaq.
Qan riSHAnki.	Qan riSHArqanki.	Qan riSHAnki.
Pay riSHAn.	Pay riSHArqan.	Pay riSHAnqa.
Noqayku riSHAYku.	Noqayku riSHArqayku.	Noqayku riSHAsaqku.
Noqanchis riSHAnchis.	Noqanchis riSHArqanchis.	Noqanchis riSHAsunchis
Qankuna riSHAnkichis.	Qankuna riSHArqankichis.	Qankuna riSHAnkichis
Paykuna riSHAnku.	Paykuna riSHArqanku.	Paykuna riSHAnqaku.

Veamos que el progresivo SHA con cualquier verbo se ubica de la siguiente manera:		
VERBO	Raiz verbal	Terminación verbal de acuerdo a los pron. personales y tiempos verbales.
PURIY	PURI + SHA + NI	